

H355.9

5

俄罗斯文学作品中

文化词汇的翻译


ИНОКУЛЬТУРНАЯ ЛЕКСИКА
В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ
В ПОНИМАНИИ КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ



Handwritten signature or mark.

褚敏◎著

ELUOSI WENXUE ZUOPIN ZHONG
WENHUA CIHUI DE FANYI

 黑龙江大学出版社
HEILONGJIANG UNIVERSITY PRESS

*ИНОКУЛЬТУРНАЯ ЛЕКСИКА
В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ
В ПОНИМАНИИ КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ*

俄罗斯文学作品中

文化词汇的翻译

褚敏◎著



黑龙江大学出版社
HEILONGJIANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

俄罗斯文学作品中文化词汇的翻译/褚敏著. —哈尔滨:
黑龙江大学出版社, 2008. 12
ISBN 978 - 7 - 81129 - 150 - 6

I. 俄… II. 褚… III. 俄语 - 文学 - 词汇 - 翻译 - 研究
IV. I046 H355.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 137957 号

责任编辑 惠秀梅
封面设计 张 骏

俄罗斯文学作品中文化词汇的翻译

ELUOSI WENXUE ZUOPIN ZHONG WENHUA CIHUI DE FANYI

褚敏 著

出版发行 黑龙江大学出版社
地 址 哈尔滨市南岗区学府路 74 号 邮编 150080
电 话 0451 - 86608666
经 销 新华书店
印 刷 黑龙江新华印刷厂
版 次 2009 年 4 月 第 1 版
印 次 2009 年 4 月 第 1 次印刷
开 本 787 × 1092 毫米 1/16
印 张 12.75
字 数 154 千字
书 号 ISBN 978 - 7 - 81129 - 150 - 6

定 价 28.60 元

凡购买黑龙江大学出版社图书,如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

Оглавление

Введение	1
Глава 1 Слово в переводе	12
1.1 Основные сведения из области теории перевода ...	14
1.2 Слово в языке и речи в связи с проблемой перевода	55
Глава 2 Тезаурус инокультурной по отношению к Китаю лексики в русских художественных произведениях 19-ого века и начала 20-ого века	74
2.1 Формы и виды культуры	74
2.2 Классификация инокультурной лексики в переводе	94
2.3 Лексикологическая классификация слов в связи с единицами перевода	108
Глава 3 Искусство перевода инокультурной лексики в художественных произведениях	123
3.1 Материальная культура	125
3.2 Духовная культура	145
3.3 Культура личности	155
3.4 Культура организации (Коллективная культура)	163
3.5 Культура стола	165
Заключение	171
Библиография	179

Введение

Перевод представляет собой одну из разновидностей искусств слова. Перевод оценивается как правильный и неправильный, эквивалентный и неэквивалентный, удачный и неудачный, хороший и плохой. Эти оценки и другие подобные оценки относятся к переводу как к искусству слова. И таких оценок может быть очень много в силу того, что оценивается факт искусства.

Вместе с тем всякое искусство обладает определенными принципами социального применения. Эти принципы объясняются теми требованиями, которые общество предъявляет к искусству перевода. Требования к искусству перевода объясняются тем, что перевод есть словесное действие, адресованное определенной аудитории. С этой точки зрения различают устный, письменный и автоматизированный перевод. Однако эти различия характеризует материал перевода. Более детальные требования, предъявляемые аудитории, связаны с тем, с какими целями ведется перевод. По целям определяются виды перевода.

Существуют разные виды перевода. Виды перевода классифицируются по тому, для каких целей делается перевод. Так, различают двусторонний перевод как помощь в диалоге между людьми; синхронный перевод; перевод ораторов, выступающих перед большой аудиторией; научный перевод, перевод

обычно письменный, в результате которого научный или технический текст делается доступным читателям на другом языке; перевод документов; перевод художественной литературы и, наконец, машинный перевод. В каждом виде перевода к переводному тексту и процедуре перевода предъявляются свои требования.

В двустороннем переводе важно донести основной смысл так, чтобы участники диалога понимали интересы и намерения сторон. Переводчик в таком случае не обязан вносить свои пояснения, уточняющие намерения и интересы сторон, если этого не требует конкретная ситуация перевода.

При синхронном переводе переводчик максимально полно доносит смысл и форму переводимого текста и не имеет права вносить в перевод что-нибудь от себя. Если перевод ведется при условии ограниченного времени, например перевод собрания по телефону, когда каждые участники собрания пользуются наушниками, переводчику позволено сокращать переводимый текст с целью донести его принципиальное содержание. Переводчики тогда как бы реферируют смысл частей высказывания по связи с частями этого высказывания.

Перевод научно-технической литературы должен быть терминологически точен. Обычно в этом случае переводчик строго придерживается синтаксической конструкции оригинала с тем, чтобы каждый термин как опорное слово получил полную интерпретацию по контексту.

Перевод документов отличается тем, что он исполняется только один раз, закрепляется подписями лиц, ведущих доку-

ментную переписку, и должен отличаться точностью передачи предметного содержания, так как по этому документу будут затем предприниматься действия.

Перевод художественной литературы отличается тем, что автор воплощает образный строй художественного произведения на другом языке средствами своего языка. Одно и то же художественное произведение может переводиться много раз, особенно если это классическое произведение. Каждый раз переводчик по-новому представляет образное содержание переводимого произведения на своем языке и пользуется авторским правом.

Машинный перевод с точки зрения переводческой техники представляет собой пословный перевод. Для этой цели устанавливается синтаксический алгоритм перевода с одного языка на другой, строится контекстный словарь. Синтаксические алгоритмы контекстного словаря составляют лингвистическое обеспечение машинного перевода.

Как видим, вид перевода предполагает каждый раз свой тип ответственности, свои требования к переводу, свою ответственность за результат переводческой работы.

Однако помимо этих видов перевода существует еще один вид перевода — *учебный перевод*. Учебный перевод является приемом изучения иностранного языка.

Проблема рассмотрения данной работы есть проблема учебного перевода как методического и дидактического средства. Исследование учебного перевода и его роль в изучении иностранного языка рассматривались неоднократно выдающимися

учеными. Так, Л. В. Щерба специально исследовал учебный перевод как один из приемов изучения иностранного языка. Использование учебного перевода как способ обучения неродному языку было особенно ярко поставлено в практике классической гимназии. Учащиеся переводили тексты с классических языков — греческого и латинского, а также с церковнославянского. Эти тексты были специально подобраны, исходя из их культурных ролей. Это были классические тексты, характеризующие древнюю культуру. Учащиеся переводили эти тексты с тем, чтобы обогатить свои знания древней культуры, сделать эту культуру своим богатством, поскольку они, переводя эти тексты на родной язык, понимали их содержание, усваивали и запоминали их содержание, попутно при этом усваивали и классический язык, его словарный состав и грамматический строй. Таким образом через перевод происходило одновременно изучение как языка, так и культуры.

Учебный перевод применялся и применяется для изучения иностранного языка. При изучении иностранного языка учебный перевод служит для того, чтобы, с одной стороны, усвоить иностранный язык как систему знаков, а с другой стороны — хотя бы частично получить представление о культуре того народа, с языка которого делается перевод. Соотношение культурного и лингвистического моментов различно. Это зависит от того, какие тексты выбраны для перевода. Если текст не имеет серьезного культурного содержания, то главное внимание обращают на изучение языковых форм и значений. Если же тексты имеют хорошее культурное содержание, то в этом случае препо-

даватель должен объяснить учащимся это культурное содержание. В этом случае учебный перевод с иностранного языка становится похожим по своим задачам на учебный перевод с классических языков.

Тема, которая рассматривается в работе: инокультурная лексика в художественных произведениях в понимании китайской аудитории (на материале русской художественной литературы 19-ого и начала 20-ого века, проблема учебного перевода) — занимается обоснованием учебного перевода с русского языка на китайский. При изучении русского языка китайцами помимо лингвистических трудностей русского языка китайскую аудиторию учащихся приходится обучать элементам русской культуры, отраженным в русских художественных текстах.

Дело в том, что китайская, дальневосточная цивилизация не похожа на западную христианскую цивилизацию. Китайская культура выработала свои формы физической, материальной и духовной культур. Эти формы культуры прочно усвоены учащимися из домашнего воспитания и школьного обучения. Они являются родной культурой, и поэтому китайцы не сознают особенностей этих форм, как русские люди не сознают форм своей культуры. Когда происходит перевод русского текста, особенно художественного, то для многих китайских учащихся ряд ситуаций, описанных в художественной литературе, или характер поведения героя выглядит странным и необъяснимым, так как поведение и обстановка, описанные в русской классической литературе, исходят из условия русской культуры. Поэтому перед учебным переводом русской художественной литерату-

ры на китайский язык возникают особые задачи. Эти задачи можно описать следующим образом: чем старше по временным возникновениям русский текст, тем менее он понятен китайцам, и наоборот, чем ближе этот текст к новому времени, тем более он понятен китайцам. Это объясняется сближением культур, прошедшим в 20-ом веке.

Перевод «Молодой гвардии» А. А. Фадеева по характеру описанной ситуации и поведения героя достаточно понятен китайской аудитории. Ситуация партизанской войны против немецких фашистов сходна с ситуацией партизанской войны против японцев. Поэтому понятны причины поведения героев. С другой стороны, материальная культура 20-ого века становится достаточно международной. Предметы, которыми пользуются молодогвардейцы, известны в Китае. Таким образом, само сближение культур в 20-ом веке предполагает их интернациональные основы. Это делает перевод произведения 20-ого века с русского языка на китайский язык удобным для изучения языка, но менее удобным для изучения культуры.

Культурная действительность 19-ого и начала 20-ого века у русского и китайского народов сильно различалась. Поэтому понимание русской классической литературы у китайского читателя, можно сказать, только частичное, так как достаточно непонятны ни мотивы поведения героев, ни обстановка. В этом случае учитель должен объяснить не только слова и выражения, но и характерные особенности культурных объектов, которые упомянуты в классическом художественном произведении. Отсюда и тема, предлагаемая работой.

Цель настоящей работы состоит в том, чтобы на примерах отдельных значительных произведений русской художественной литературы и их учебного перевода дать общие правила объяснения культурных фактов русской действительности, для того чтобы на примерах этих произведений отобрать в русских художественных произведениях некоторый состав культурных явлений, неизвестных китайским читателям, дать толкования этих культурных явлений, приемлемых для китайского читателя, и этим дать как бы сумму сведений по фактам культуры, непохожей на китайскую, но исконно русской. Таким образом, на примерах нескольких произведений построить возможность читать другие произведения, в которых упоминаются те же культурные явления, например, во многих русских произведениях 19-ого века встречаются слова вроде *капитан-исправник*, *сотский*, *коляска*, *армяк*, *архалук* и другие подобные. Изучив значения этих слов и стоящих за ними культурных объектов, китайские учащиеся смогут понимать не только данные, но и другие произведения, в которых описываются русская действительность того времени и те же культурные объекты. Таким образом, задачами данной работы являются построение тезауруса слов, обозначающих русские культурные объекты, неизвестные в Китае, и систематическое объяснение их содержания для китайцев. Систематическое объяснение культурных объектов позволит на основе некоторых художественных произведений, взятых для анализа, понимание других произведений, которые используются в китайском образовании при изучении русского языка. Такова культурологическая сторона решаемой задачи.

У решаемой задачи есть другая сторона. В учебном переводе отрабатываются знание языка и переводческое искусство. Знание языка и переводческое искусство строятся на основе опытов перевода, поэтому приходится исследовать прецеденты переводов, выполненных хорошими китайскими стилистами и рассматривать приемы удачного и неудачного перевода русских реалий, неизвестных китайцам.

Новизна исследования состоит в том, что впервые рассматривается учебный перевод как методический прием обучения иностранным языкам. Особенность этого вида перевода в отношении к другим видам перевода состоит в том, что в нем помимо обычного перевода применяется толкование неясных мест в оригинальном произведении. В условии учебного перевода с русского на китайский такими неясными местами является в основном инокультурная лексика, которая требует специального толкования для учебной аудитории. В этом случае обучение языку через перевод становится изучением культуры другого народа, которому принадлежит оригинал художественного произведения.

Актуальность разработки состоит в том, что инокультурная лексика в китайских переводах с русского языка в работе суммирована и сведена в тезаурус. Это позволяет произвести системное толкование инокультурной лексики в художественном произведении и обучать инокультурной лексике, опираясь на представление о культуре того народа, которому принадлежат оригиналы-художественные произведения.

Материалом исследования послужили следующие произведе-

дения: «Повести покойного Ивана Петровича Белкина» («Выстрел», «Метель», «Гробовщик», «Станционный смотритель», «Барышня-крестьянка») (А. С. Пушкин); «Записки охотника» («Однодворец Овсяников», «Петр Петрович Каратаев», «Свидание») (И. С. Тургенев); «Верочка», «Володя большой и Володя маленький», «Крыжовник», «Невеста», «О любви», «Попрыгунья», «Случай из практики» (А. П. Чехов); «В Париже», «Руся», «Солнечный удар», «Темные аллеи» (И. А. Бунин) и китайские переводы, выполненные китайскими переводчиками: «已故伊凡·彼得罗维奇·别尔金小说集» («射击》、《暴风雪》、《棺材匠》、《驿站长》、《村姑小姐》) (普希金著, 磊然, 水夫译), «猎人日记» («独院地主奥夫谢尼科夫》、《彼得·彼得罗维奇·卡拉塔叶夫》、《幽会》) (屠格涅夫著, 黄棠译), «薇罗琪卡》、《大沃洛嘉和小沃洛嘉》、《醋栗》、《新娘》、《关于爱情》、《跳来跳去的女人》、《出诊》) (契诃夫著, 汝龙译), «在巴黎》、《鲁霞》、《中署》、《暗径》) (蒲宁著, 戴骢译).

Для решения предложенных задач на имеющемся материале мы избрали следующий метод, содержащий такие процедуры:

1) Последовательное сопоставление оригинального и переводного текста.

2) На основе субъективного опыта чтения русских и китайских переводных текстов, а также на основе субъективного опыта преподавания русского языка китайцам в текстах оригиналов и переводов выделяются единицы переводов.

3) Единицы переводов разделяются на те, которые понятны с культурологической точки зрения, и те, которые вызывают вопросы с культурологической точки зрения.

4) Те единицы перевода, которые вызывают вопросы, рассматриваются с культурологической точки зрения. Для этой цели привлекаются словари русского языка, китайского языка и переводные словари. Производится лексикологический и фразеологический анализ этих единиц перевода в обоих языках.

5) Строится тезаурус единиц перевода, сбор и систематическая классификация русских культурных явлений по данным культурологии. Этот тезаурус не рассматривает русскую культуру вообще, а именно ту ее часть, которая нужна для культурных контактов в условии переводов классической художественной литературы.

6) В результате тезаурус проверяется на искусстве перевода, рассматриваются удачные и неудачные переводы культурно различных реалий.

Результат работы состоит в том, что описываются принципы учебного перевода культурно различных реалий с русского языка на китайский язык и даются правила верной и последовательной реализации этих правил, этим вносится определенный вклад в культурные контакты русской художественной литературы и китайской художественной литературы.

Цель, задачи, методы и материал исследования определяют структуру работы. Первая глава посвящена двум основным вопросам: выделению понятия “единица перевода” на базе анализа главных работ по теории перевода на русском языке и проблеме лексической семантики в связи с динамикой значения слов в тексте. Необходимость в этом состоит в искусстве перевода. Переводчик — создатель всяких текстов, является отчасти

творцом языка. Он по мере надобности вносит в значение слов какие-то добавочные значения, поэтому без изучения лексической семантики, в особенности семантической динамики слов в текстах, невозможно оценивать качество единиц перевода как двусторонние двуязычные сущности.

Во второй главе рассматриваются культурологическая классификация культурных явлений и ее отношение к культурным явлениям, описываемым в художественной литературе. По данным единиц перевода строятся тезаурус культурных явлений, отмеченных в русском художественном произведении, и интерпретация культурных явлений.

В третьей главе рассматривается искусство перевода инокультурной лексики с русского языка на китайский язык.

В заключении строится ряд положений о правилах разных видов перевода, о методах учебного перевода как особого вида перевода, а также высказаны суждения, которые не дублируют выводы глав, а представляют собой рассуждения о контактах культур.

Глава 1

Слово в переводе

Термин “слово”, употребляемый в данном названии, имеет двойное значение. С одной стороны, этот термин понимается как речь состоящих слов и наделенных смыслом; с другой стороны, этот термин понимается как лексическая единица — часть языковой системы. Между словом как речью и словом как языковой системой существует отношение реализации, если рассматривать общие принципы отношения системы и текста. В грамматическом смысле слова слово в речи есть словоформа, а слово в языке — совокупность словоформ, лексема. Таковы общие принципиальные отношения между языком и речью в грамматике.

В условиях учебного перевода эти отношения приобретают особые характеристики. При переводе, как правило, используются не все словоформы изучаемого слова, а некоторые. А с лексикологической точки зрения, поскольку художественный перевод есть творчество языка, переводчик вносит в значение слова то новое, что диктует ему оригинал, поэтому слово в переводе, в переводном тексте, отличается от словарного использования слова.

В условиях художественного перевода для языка перевода инокультурная лексика представляет собой неологизмы, кото-

рые еще не вошли в систему языка. Если рассматривать появление в художественном тексте неологизмов, вызванных необходимостью перевести инокультурную лексику, то отношение текста и системы выглядит иначе, чем в грамматике. В тексте перевода появляется неологизм, которого нет в системе языка перевода. И тем не менее это слово, которое может войти в систему своим значением, это как бы потенциальное слово для языковой системы.

В условиях учебного перевода инокультурная лексика на языке оригинала рассматривается в языке перевода как потенциальное для языковой системы как целого и как актуальное для языковой системы учащегося. Возникает расхождение между системами общего литературного языка перевода и языка учащихся. Этот процесс, разделяющий индивидуальный язык и общую языковую систему, представляет собой процесс изучения иностранной культуры.

Изучая иностранный язык через перевод и обогащая свой родной язык переводной лексикой, учащийся приобретает культурное знание такого рода, которым не владеет человек, не изучающий иностранного языка. Поэтому теория перевода выделяет эту особенную ситуацию, при которой в условиях изучения иностранного языка через перевод возникает особая индивидуальная лексическая единица, которую нельзя отнести к системе общего литературного языка и которая составляет индивидуальный язык учащегося.

Данная ситуация характерна только для учебного перевода, потому что для обычного читателя переводного текста перевод-